

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ СПОР-3/14.02.2018 г.,

За възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет:  
**„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт  
и техните администрации”,**  
**обособена позиция № 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите  
на изпълнителната власт и техните администрации”**

Днес, ..... 2018 г., в гр.София, между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: Република България, гр. София 1040,  
ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК 000695406, представлявано от Владислав Горанов –  
министър на финансите и Централен орган за покупки, наричано по-долу  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,  
и

1. **„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД** – ЕИК: 115302753, със седалище и адрес на управление: 4003  
гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13, представлявано от Стела Коева – управител;

2. **„ТЕКСТОНО“ ДЗЗД** – ЕИК 177241933, с партньори „Солтра“ ЕООД и „Ивент Дизайн“  
ООД, със седалище и адрес на управление: София 1000, ул. „Славянска“ 29А, ет.1, офис 6,  
представлявано от Мария Динкова – управляващ съдружник и управител на „Солтра“  
ЕООД;

3. **„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД** – ЕИК 177241381, с партньори „Диалог - Плюс“ ООД,  
„Преводаческа къща Скриванек“ ООД и „Транслингва - Европа“ ЕООД, със седалище и  
адрес на управление: София 1000, ул. „Юрий Венелин“ 22, ет.3, ап.19, представлявано от  
Михаела Митева – управляващ съдружник и управител на „Диалог - Плюс“ ООД;

4. **„ЛАФИТА - 2017“ ДЗЗД** – ЕИК 177241149, с партньори „Ла Фит Транс“ ООД и „Ита-  
Трейд“ ООД, със седалище и адрес на управление: 1000 гр. София, бул. „Патриарх  
Евтимий“ № 36А, ап.1, представлявано от Мария Попова – управляващ съдружник и  
управител на „Ла Фит Транс“ ООД;

5. **„ЛОЗАНОВА-48“ ООД** – ЕИК: 121878917, със седалище и адрес на управление: 1142  
гр. София, ул. „Данте“ № 2, представлявано от Юлия Лозанова – управител,

6. **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД** – ЕИК: 103913291, със седалище и адрес на  
управление: 9000 гр. Варна, ул. „Цар Асен“ № 11, ет. 1, оф. 4, представлявано от Елена  
Иванова – пълномощник на Диляна Илиева – управител,

наричани по-долу **„ИЗПЪЛНИТЕЛИ”**, от друга страна,  
във връзка с проведена електронна открита процедура за сключване на рамково

споразумение за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”, обособена позиция № 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации ” и Решение № РМФ-78/22.12.2017 г. на възложителя за класиране на участниците и определяне на изпълнители, се сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а всеки от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** приема да осигури писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, и легализация и заверка на документи при необходимост, за нуждите на възложителите по чл.4, ал.1 от ПМС №385/30.12.2015г., съгласно условията на това рамково споразумение, техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение №1 към рамковото споразумение), техническите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение № 2 към рамковото споразумение – електронно в СЕВОП), ценовите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение №3 – електронно в СЕВОП към рамковото споразумение), неразделна част от рамковото споразумение, ведно с разясненията по документацията.

(2) Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което не са определени всички условия, съгласно чл.82, ал.3 от ЗОП.

Чл.2. След провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл.82, ал.3 от ЗОП ще бъдат сключвани договори от индивидуалните възложители с 1 (един) изпълнител.

## II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.3 (1) Максималната стойност на рамковото споразумение е 6 000 000 (шест милиона) лева без ДДС, която не може да бъде надхвърляна в хода на изпълнението му.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** по рамковото споразумение се задължават в офертите си, представени в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП, да предлагат цени за писмени преводи същите или такива с по-ниски стойности от настоящото рамково споразумение.

(3) Въз основа на рамковото споразумение **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** сключват договор на стойност, съобразена с техните нужди и в рамките на утвърдените им бюджети.

(4) Размерът, редът и условията на заплащане на услугите по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки индивидуален договор.

## III. ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.4. (1) Договор въз основа на рамковото споразумение може да бъде сключван от

всяко от лицата съгласно чл.4, ал.1 от ПМС № 385/2015г.

(2) Процедурите на вътрешен конкурентен избор по чл.82, ал.3 и 4 от ЗОП се провеждат чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки СЕВОП, освен ако Централният орган не е указал друго.

Чл.5. (1) В съответствие с чл.82, ал.4 от ЗОП **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** отправят писмена покана за осигуряване на писмен превод до всички **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** по рамковото споразумение за всеки договор, който възнамеряват да сключат.

(2) На основание чл.82, ал.4 от ЗОП, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** посочва в поканата: срок, за който възнамерява да сключи договор, прогнозна стойност на поръчката; срок за получаване на оферти. В СЕВОП, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** включва изискване за представяне на декларация за отсъствие на основание за отстраняване по чл.54, ал.1, т.7 от ЗОП, както и други изисквания по преценка.

(3) **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** може да редуцира посочените в Техническата спецификация от сключеното рамково споразумение езици, съобразно потребностите си, както и да променя коефициента им за тежест.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** по рамковото споразумение участват със същия ЕЕДОП, който са подали при централизираната открита процедура и не подават нов такъв, освен ако е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при откритата централизирана процедура. **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** изисква деклариране на отсъствие на обстоятелства по чл.54, ал.1, т.7 от ЗОП в провежданата от него мини-процедура.

(5) На основание чл.82, ал.4, т.4 от ЗОП назначава комисия за разглеждането и класирането на офертите по критерий „най-ниска цена” и при спазване разпоредбите на чл.72 от ЗОП.

(6) Комисията разглежда офертите, като преценява съответствието им с изискванията на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, описани в поканата. Оценката и класирането се документират в протокол, който се подписва от всички членове на комисията.

(7) В процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП, СЕВОП не позволява на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** да предлагат нулева стойност, нито единични цени, по-високи от договорените по рамковото споразумение, нито да оставят празен ред в образеца на ценово предложение. СЕВОП замества автоматично липсващата/завишената/нулевата стойност със съответната по настоящото рамково споразумение.

(8) Класирането на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** се извършва във възходящ ред, като на първо място се класира участникът, предложил най-ниска цена, а на последно – участникът, предложил най-висока. Комисията провежда публично жребий (извън СЕВОП) за определяне на изпълнител, в случай, че са класирани на първо място две или повече оферти с еднакви цени.

(9) **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, след проведения конкурентен подбор, избира за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на договора класираният на първо място участник.

#### IV. СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.6. Настоящото рамково споразумение влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок 24 месеца.

#### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.7. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да извършва проверки на документите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с изпълнението на настоящото рамково споразумение и на сключваните въз основа на него договори.

(2) По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** информацията, свързана с изпълнение на договорите, сключени въз основа на настоящето споразумение.

Чл.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя директора на дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки” в Министерството на финансите да упражнява текущ контрол по изпълнението на настоящото рамково споразумение, съгласно ПМС 385/2015г.

Чл.9. Правата и задълженията на **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** се уреждат във всеки индивидуален договор, сключван въз основа на настоящото рамково споразумение.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**

Чл.10. Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да подава оферта в отговор на всяка писмена покана за сключване на договор за услуга, отправена до него от всеки **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, като предлаганите в офертата му единични цени не могат да бъдат по-високи от договорените в настоящото рамково споразумение;

2. Да спазва всички условия, посочени в техническата спецификация, техническото и ценовото си предложение, които представляват неразделна част от споразумението;

3. Да осигурява професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, съгласно Техническото си предложение, неразделна част от настоящото рамково споразумение;

4. Да осигури компютърна обработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;

5. Да извърши услугите в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор, сключен въз основа на това рамково споразумение и съгласно Техническо си предложение, което е неразделна част от настоящото споразумение;

6. Да осигури възможност за редакция при наличие на забележки от страна на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за своя сметка в рамките на 24 часа след връщането на превода;

7. Да извършва при необходимост услуга по легализация и заверка на документи;

8. Да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на преводите;

9. При промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по настоящото рамково споразумение, последният уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем) календарни дни след настъпването на тези обстоятелства.

Чл.11. Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** носи отговорност за точното и





законосъобразното изпълнение на извършваните от него услуги.

## **VII. УВЕДОМЛЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ**

Чл.12. (1) Адресите за уведомления на страните и лицата за контакт са както следва:

Лица за контакт от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

1. Иванина Белева, директор на дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“, тел.: 02/9859 2772, факс: 02/9859 2773, ел. поща [cfcu@minfin.bg](mailto:cfcu@minfin.bg) ; Министерство на финансите, ул. „Георги С. Раковски № 102, София 1040.

Лица за контакт от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**:

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 1:**

Стела Коева, управител на „Евро-Алианс“ ООД, тел. 032/953315, ел. поща [evroalians@abv.bg](mailto:evroalians@abv.bg); адрес: гр.Пловдив, п.к.4000, ул.”Самара” 13;

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 2:**

Мария Динкова, управляващ съдружник на „Текстоно“ ДЗЗД, тел. 0882 486067; ел. поща: [office@soltra.bg](mailto:office@soltra.bg) ; адрес: София 1000, ул. „Славянска“ 29А, ет.1, офис 6;

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 3:**

Михаела Митева, управляващ съдружник на „Консорциум ДСТ“ ДЗЗД, тел. 02/9805446; ел. поща [dst@dialog-bg.com](mailto:dst@dialog-bg.com) ; адрес: София 1000, ул. „Юрий Венелин“ 22, ет.3, ап.19;

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 4:**

Мария Попова, управляващ съдружник на „Лафита -2017“ ДЗЗД, тел. 02/4839893; ел.поща [office@lafit-trans.com](mailto:office@lafit-trans.com) ; адрес: София 1000, бул. „Патриарх Евтимий“ 36А, ап.1

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 5:**

Юлия Лозанова, управител на „Лозанова-48“ ООД, тел. 02/9587615; ел.поща [bulgaria@lozanova48.com](mailto:bulgaria@lozanova48.com); адрес: София 1142, ул. „Данте“ № 2;

### **ИЗПЪЛНИТЕЛ 6:**

Мина Илиева, управител на „Митра Транслейшънс“ ООД, тел. 02/43901170, 052/620280, ел. поща [office\\_sofia@mitra-bg.com](mailto:office_sofia@mitra-bg.com) ; адрес: Варна 9000, ул. „Цар Асен“ 11, офис 4;

(2) Всички уведомления, направени между страните по рамковото споразумение, следва да са на български език, в писмена форма чрез писмо, факс или по електронен път.

## **VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл.13. При сключването на всеки конкретен договор въз основа на рамковото

споразумение, съответният **ИЗПЪЛНИТЕЛ** представя гаранция за изпълнение на договора в размер до 5 % от стойността му, съгласно условията на договора.

## IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл.14. По отношение на неизпълнение, дължащо се на непреодолима, се прилагат разпоредбите на чл. 306 от Търговския закон

## X. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ. САНКЦИИ

Чл. 15. (1) При системно неизпълнение на задълженията по рамковото споразумение и по сключените въз основа на него договори, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати едностранно настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** с четиринадесет дневно писмено предизвестие.

Под „неизпълнение“ съгласно предходното изречение се разбират случаи, при които съответният **ИЗПЪЛНИТЕЛ** по време на изпълнението на рамковото споразумение и/или по време на изпълнението на сключван въз основа на рамковото споразумение договор не подаде оферта в отговор на покана на **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ** или когато негово виновно действие или бездействие е довело до ограничаване на конкуренцията в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП. Под „системно“ се разбират три и повече пъти.

(2) За неподаване на оферта в отговор на покана на индивидуален възложител, **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** дължат на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на индивидуалния договор, но не повече от 10% от стойността на рамковото споразумение.

(3) В случаите, в които определеният за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП откаже да сключи индивидуален договор, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 1% от цената на несклучения индивидуален договор, но не повече от 10% от стойността на рамковото споразумение.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** без предизвестие в случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по каквато и да е причина бъде лишен от правото да упражнява дейността си съгласно законодателството на държавата, в която е извършено нарушението.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** при установен конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено предизвестие от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение с едномесечно писмено предизвестие, когато установи, че няма икономическа изгода от него.

Чл. 16. При прекратяване на рамковото споразумение по настоящия раздел, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи неустойки, лихви, пропуснати ползи или други обезщетения на когото и да било от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**.

Чл. 17. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява настоящото рамково споразумение и при достигане на неговата максимална стойност.

*Симони*

*6*

## XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

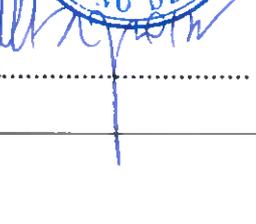
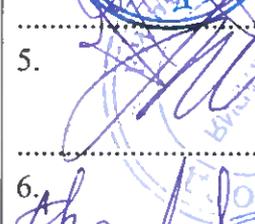
Чл.18. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение с преговори, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Чл.19. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл.20. Настоящото рамково споразумение се подписва в 8 (осем) еднообразни екземпляра - два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и по един за всеки от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**.

Неразделна част от настоящото рамково споразумение са:

1. Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и разяснения по документацията за участие (Приложение № 1);
2. Технически предложения (Приложение № 2 – електронно в СЕВОП);
3. Ценови предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** и кореспонденция с участниците, определени за **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** по време на оценката на офертите (Приложение № 3 – електронно в СЕВОП).

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:	ИЗПЪЛНИТЕЛИ:	
<div style="text-align: center;">     <b>ВЛАДИСЛАВ ГЕРДЖОВ</b>  <b>МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ И</b>  <b>ЦЕНТРАЛЕН ОФИС ЗА ПОКУПКИ</b> </div>	<div style="text-align: center;">      </div>	<div style="text-align: center;">      </div>
	1.	4.
	2.	5.
	3.	6.





*Handwritten signature or text in the bottom left corner.*